7982

Bibl. Jag.

II

2. 1-2

Rps BJ 7982.

I

Wykład

Nabożeństwa

do przenajświętszego Serca Jezusowego

przypisany Mści Biskupowi Foulquier, z dyecezji Mende,

przez X. J. Charbonnel'a kapłana z tejże dyecezji.

Wydanie drugie.

Zatwierdzone przez Jego Mość Arcy-Biskupa z Tours, i

przez J. Mść Biskupa z Mende.

Drukowane we Francyi w m. Tours, w księgarni Ad. Mame

i spółki — roku 1853.

Zaś najczyściej Polski przetłumaczył w r. 1866.

X. Melech-Julian.

" Cœur de Jésus, notre unique ressource dans les tribulations qui nous accablent, ayez pitié de nous.

Serce Jezusowe, jedyne nasze źródło w strapieniach, które nas ciężko przygniotły, zmiłuj się nad nami.

Cor Jesu, adjutor noster in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis, miserere nobis.

List autora ofiarujący swoją pracę swemu Pasterzowi,
Jego-Mości Foulquier Biskupowi w dyecezji Mende.

Excellencyo, Nasz Pan Jezus Chrystus, wybrał pokorną dziewicę Małgorzatę-Marję Alacoque, aby nam objawił pragnienia coraz gorętsze swojej miłości. A kapłani, pracujący około zbawienia dusz, osiągną najświetniejsze korzyści i znajdą sztukę poruszyć najtwardsze serca jeśli sami przejęci będą czułem nabożeństwem do przenajświętszego Serca Jezusowego.

O tym szczęśliwym zdroju dla pracowników ewangelicznych, Wasza Biskupia Mość, już oddawna wiesz. To właśnie źródło niedaleko od nas pokazało się tak potężnem w słowa i czyny.

Odkąd boskie miłosierdzie raczyło udarować nas tą łaską, że powierzyło pieczę dusz naszych Tobie, nie przestawałeś ofiarowywać nas uroczyście przenajśw. Sercu boskiego Mistrza.

Gorliwość Twoja nie zatrzymała się na tym pierwszym akcie pobożności. Ale na wstępie 40-o dniowego postu świętego, zostawując proboszczom staranie przypominać swoim owieczkom obowiązek czynienia pokuty, serce Twoje pobożne idąc za natchnieniem, przemówiło do nas jedynie o nabożeństwie przenajśw. Serca Jezusowego, do którego, jakeś się wyraził w okólniku pasterskim, odnoszą się wszystkie nadzieje Twojego Apostolstwa między nami.

Nareszcie na owem dostojnem zgromadzeniu (Synodzie prowincjalnym w Albi dnia 23. Czerwca 1850 r.), gdy Wam, ojcowie naszej wiary, miłosierdzie Boże dozwoliło naradzać się za wspólną zgodą względem interesów naszych wiecznych, wydaliście wyrok względem: „poświęcenia całej prowincji kościelnej Albi przenajświętszym Sercom Jezusa i Marji."

A ja wiem dokładnie, żeś Wasza Pasterska Mość, popierał gorliwie ten wyrok zbawienny.

Z tego powodu, Mości Biskupie, wypracowawszy dziełko o „Nabożeństwie do przenajśw. Serca Jezusowego," poczytałem sobie za obowiązek ofiarować je Tobie, i wydać na świat pod Twojém godłem i opieką. Oby mogło być miłem! Oby przyczyniło się choć trochę do poznania i zamiłowania Boskiego Serca Jezusowego!

Mam honor zostawać z głębokiém uszanowaniem,

Waszej Biskupiej Mości,

Najpokorniejszy i najposłuszniejszy sługa,

Ksiądz J. Charbonnel.

Zatwierdzenie Biskupie.

My, Jan-A.-Marja Foulquier, z miłosierdzia bożego i z łaski Stolicy Apostolskiej, Biskup dyecezji Mende.

Na przedstawienie naszego Wikarego generalnego, zatwierdzi-
liśmy i zatwierdzamy zbiór pobożnych uwag, modlitw i świętych ćwiczeń, który Ksiądz J. Charbonnel, kapłan naszej dyecezji, ogłasza pod tytułem: „Wykład nabożeństwa do przenajświętszego Serca Jezusowego." To dziełko zgadza się z nauką świętą, i zarazem będąc dowodem pobożności autora, zdolne jest z swej istoty krzewić nabożeństwo zawsze drogie Kościołowi, i według zdania Apostoła, bardzo jest właściwe otworzyć nam skarbiec nieocenionych bogactw Jezusa Chrystusa.

W mieście Mende dnia 21. Stycznia 1850.

Jan-A.M. Biskup w Mende.

Przedmowa.

Nabożny czytelniku, oto zalecam ci jeszcze książkę o nabożeństwie do przenajśw. Serca Jezusowego.
Ja także chciałem przyłożyć się do chwały Serca naszego dobrego Mistrza, i niejako zmusić go, swoją pracą aby się zmiłował nad naszemi nędzami, które niestety! bardzo są wielkie i niezliczone.
Znaczna liczba książek które się ukazały w tym przedmiocie, wcale nie przeszkodziła nam zajmować się nim. Nigdy dosyć będzie mowić o przenajśw. Sercu Jezusa, o jego doskonałościach nieskończonych, dobroci niewyczerpanej, a o sobliwie o sposobie najkorzystniejszym i najwłaściwszym oddawać cześć Sercu Jezusowemu.
Mimo moją nieudolność, sądzę, żem wykonał pracę pożyteczną Katolickiemu gronu wiernych. Dzieła, jakie przeczytałem w tej materji, zdały mi się jedne za obszerne i trochę za górne, drugie niedokładne i bez porządku.
Starałem się przeto dać poznać „nabożeństwo do przenajśw. Serca Jezusowego." we wszystkich jego szczegółach, zachowując prostotę i dokładność stylu oraz porządek.
Obyśmy mogli dopiąć naszego celu.

autor Ksiądz J. Charbonnel.

Przedmowa tłumacza.

Już autor dostatecznie wyraził przyczynę ogłoszenia nowej książki o nabożeństwie do Przenajświętszego Serca Jezusowego: iż z wielu dzieł obszernych nie znajdował wat celującego krótkością bez obcięcia przedmiotu, zwięzłością przy jasnym porządku, i prostotą przy dźwięcznej jędrności stylu.

I rzeczywiście, maleńka to książeczka co do objemu, bogata nader jest: co do treści, zapału, i najrozsądniejszej gorliwości tak pod względem teoryi jako i praktyki.

Przyswoić ją ~~[illegible]~~ mowie polskiej, było przyłożyć się nietylko do Bożkiej Czci Serca Jezusowemu, ale nadto językowi kwiat nader piękny dorzucić.

Bo pisać książki do nabożeństwa z własnego pomysłu, może tylko i winien dobry teolog dogmatyczny, a nadewszystko umiejący się sam modlić, to jest: wyćwiczony biegle w rozmyślaniach nad nieuważanemi prawdami wiary i moralności.

A znów tłumaczyć z obcego języka i przyswoić własnemu zdolny tylko — biegły w grammatyce obu tych języków. Bo tłumaczenie dobre, jeśli nie przewyższać, tworzonać się winno zupełnie pierwowzorowi.—

Zprobowałem i ja na tem mozolném polu sił własnych, i starałem się nadewszystko o okresowość stylu, wraz grammatyczne budowanie i wiązanie zdań, pomnąc na różność składni obu języków.

Że język Francuzki najucywilizowańszy w Europie, i prowadzi do wiedzy języka klassycznego, którym Następca Chrystusów przemawia ze skały Piotrowej do wszech-narodów,

umieściłem przeto najpiękniejsze ustępy po polsku i francuzku, aby młodzież żądna błogiej nauki w nabożeństwie znalazła zachętę do wyższych nauk. Tylko ciemnota albo złośliwa wola nie wstydzi się bełgotać: Niepotrzebna Francuzczyzna, niepotrzebny Latynizm!!

Wyznaję nadto z przyjemnością, żem i ja jeszcze w szkołach w książce „Schola Pia." znalazł pobudkę do ćwiczenia się w lingwistyce. Tylko bojaźń Boża jest początkiem i błogim owocem Mądrości. A właśnie jakraz to króciuchne nabożeństwo do Bozkiego Serca Jezusowego, do Najświęt. Serca Niepokalanej Panny Boga-Rodzicy, i do Św. Serca Józefa czystego oblubieńca, przypada młodzieży zatrudnionej zabawą nauk. Oby jej Przenajświętsza Rodzina: Dzieciątko Boże Jezus, Marja i Józef, błogosławili! –

Czci-godnemu X^dzu Fr. Salezemu Andrzejeskiemu Kandydatowi świętej Teologji, Proboszczowi w Słowikach, Dziekanowi w Dyecezji Augustowskiej, niegdyś Kolledze, następnie Przyjacielowi i szczególniejszemu Dobrodziejowi który mię żywił wedle 1 Cor. XVI niniejszą pobożną pracę w dowód najgłębszej wdzięczności

Przypisuje
i Ofiaruje

X^dz Melech-Juljan

W dzień Ś^go Salezego d. 29 Stycznia 1870 r.

Wykład nabożeństwa do Przenajświętszego Serca Jezusowego.

Część I.

Sam wywód tego nabożeństwa.

Rozdział 1.

O istocie nabożeństwa do przenajśw. Serca Jezusowego.

Nabożeństwo do Przenajświętszego Serca Jezusowego jest aktem Religji, mającym za przedmiot rzeczywiste Serce Jezusa Chrystusa pałające miłością ku ludziom, a jednak znieważane ich niewdzięcznościami.

A zatem, przedmiotem i główną pobudką tego nabożeństwa jest niezmierna Miłość Jezusowa względem ludzi, której ognisko w sercu.

We wszystkich uroczystościach dotyczących świętego Człowieczeństwa Zbawiciela, zawsze jest podwójny przedmiot: jeden widoczny i zmysłowy, drugi niewidzialny i duchowy, które czcimy jedno-cześnie.

Trzeba dobrze to zauważyć, że przedmiot zmysłowy i widzialny nadaje zawsze nazwę nabożeństwu albo uroczystości.

Mamy tego przykład w nabożeństwie do pięciu Ran naszego Pana Jezusa Chrystusa. Naprzód przedmiot zmysłowy: są Rany, a potem przedmiot duchowy: są cierpienia jakie te Rany sprawiły naszemu Panu Jezusowi Chrystusowi, oraz miłość która Mu kazała je wytrzymać.

Ten podwójny przedmiot znajduje się także w nabożeństwie do Przenajśw. Serca Jezusowego.

Przedmiotem zmysłowym jest: Jego Serce święte, uważane w znaczeniu właściwem, a wcale niewłaściwie przenośnym.

ive Francui-

12.

tak iż

u ε

ż

ii

iii

Глава III

Jezusie! Marjo! i Józefie! Wam polecam moje serce, umysł i życie.

Jezusie! Marjo! i Józefie! towarzyszcie mi przy moim zgonie.

Jezusie! Marjo! Józefie! obym umierał spokojnie w waszem towarzystwie świętem —

Taż modlitewka po francuzku:

" Mon aimable Jésus, en reconnaissance de vos bienfaits et en réparation de mes infidelités passées, je vous donne mon cœur, je me consacre entièrement à vous, et je me propose, avec votre secours, de ne plus vous offenser. Ainsi soit-il. "

Litanja

Litanja

Litanja

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Human

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2° Modlitwa do Ś. Józefa.

Najj. Błogosławiony Józefie, czysty małżonku Boga-Rodzicy, ojcze-kar-
nicielu Zbawcy świata, stróżu, powierniku, nasiadowco i współpra-
cowniku obojga, na widok twoich świetnych prerogatyw, na widok
władzy od Boga udzielonej na ziemi i niebie, poświęcam tobie moje
serce i chcę, aby po świętych sercach Jezusa i Marji, twoje było
najpierwszym przedmiotem mojego uszanowania i mojej miłości.
O wielki Święty, czemuż nie mogę przywieść wszystkich serc do
twojego tronu! Ofiaruję ci przynajmniej moje; poddaję je twoje-
mu łagodnemu panowaniu. Serce twoje najbardziej pałało miło-
ścią dla Jezusa i Marji, oraz miłością bliźniego. Serce twoje
najwięcej pragnęło, aby taż miłość królowała we wszystkich sercach.
Upał ten ogień miłości w sercu mojem: niech je opłomieni, niech
je strawi. Otrzymaj mi łaskę umierać w upałach tej miłości; spraw,
aby ostatnie wyrazy i zdania, jakie moje usta konające głosić będą,
były te święte, słodkie i miłe imiona: Jezus, Marja, Józef. Amen.

3° Modlitwa do Świętej Rodziny.

O najszlachetniejsza i najświętsza z wszystkich rodzin, familjo: Jezus,
Marja i Józefie. Wasze imiona [illegible]
[illegible] niebu, [illegible] ziemi [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Dział IV.

Pieśni ku czci i honorowi św. [illegible] Jezusa, Marji i Józefa.

1.

Cantique en l'honneur [illegible] Cœur de Jésus.

Pieśń na cześć Przenajświętszego Serca Jezusa Chrystusa.

[illegible]

D'un Dieu plongé dans la tristesse,
Mortel, écoute les accents:
„Je t'aime, hélas! et ma tendresse„
„S'exhale en soupirs impuissants.
[illegible] inflexible,
„Mais toujours si cher à mon coeur,
„Seras-tu toujours insensible
[illegible] à ma douleur?„

Śmiertelniku pogrążony od Boga w smutku posłuchaj głosu:
Ah, ja cię kocham! ale czułość moja wyczerpuje się napróżno w westchnieniach.
Dziecię niewdzięczne, serce uparte, ale zawsze tak drogie mojemu Sercu, czyliż zawsze będziesz nieczułem na moją miłość i na moją boleść?„

[illegible]

[illegible] consolez-vous, seigneur,
[illegible] Coeur blessé la voix attendrissante
[illegible] jours d'opprobre et d'erreur,
Après tant de combats, sort enfin triomphante.

Nie, nie, pociesz się Panie,
Z Twojego Serca zranionego wychodzi nareszcie z tryumfem po tylu walkach, głos rozrzewnienia w tych dniach hańby i błędu.

Chœur. Chor.

Triomphez donc Cœur de Jésus.
Mon cœur est enchaîné: il est votre victoire.
Triomphez donc, Cœur de Jésus
Vous serez à jamais mon amour et ma gloire.

Tryumfuj więc, o Serce Jezusowe;
serce moje jest Tobie podbite, jest twojem zwycięztwem. Tryumfuj więc Serce Jezusowe, Ty będziesz zawsze moją miłością i moją chwałą.

Solo.

Il nous invite, il nous appelle
[illegible] captive par ses bienfaits;
Ah! qui de nous encor rebelle
Ferme le cœur à [illegible]?
En vous Cœur mille fois aimable
[illegible]
Et le bonheur seul veritable
Dans vos charmes toujours nouveaux.

To Serce przenajśw. zaprasza nas do siebie, wzywa nas, zmusza nas swemi dobrodziejstwy; ah! któż z nas jeszcze na tyle powabów zamknie buntowniczo swoje serce?
O! w Tobie, Serce Jezusa najukochańsze, dusza nasza znalazła odpoczynek, a szczęście jedynie prawdziwe w twoich ozdobach zawsze nowych.

Duo.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
Votre amour charme les travaux
[illegible]
[illegible]

Błogim owocem serca wystawiającego ciebie jest pokój wśród nieszczęść;
miłość Ciebie umila prace i smętne tęsknoty pielgrzymki długiej.

Chœur. Chor.

[illegible]

Tryumfuj więc itd. ja wyżej.

Auguste Cœur percé pour nous,
Enfants du Ciel et de la France
Tous nous rallions tous à vous.
Ah! puissent nos faibles hommages
Prévenir de nouveaux outrages,
Puissions-nous, après tant d'outrages,
Mourir plutôt que d'être ingrats.

Chœur.

Triomphez donc etc.

Godłem miłości i nadziei jest dla nas
przebite Boskie Serce Jezusa,
My dzieci Nieba i Francji
Łączymy się wszyscy z Tobą.

Ah! oby nasze niedołężne hołdy
Mogły zagrodzić nasze napady!
Obyśmy mogli, po tylu znieważaach,
Raczej umrzeć niż zostać niewdzięcznikami.

Tak jest, stało się: lecz o! Serce
Przenajśw. aż do zgonu, kadzidłem słabego poświęcenia, pragniemy wynagrodzić zbrodniczą niespra-
wiedliwość tych serc, co Ciebie nie
miłują.

Chór.

Tryumfuj więc, o! Serce Jezusowe.

II.

Przebijając zasłonę jutrzenki
Dzień świta na niebie:
Tak, o Serce Przenajśw. Jezusa, które dnię
Promieniejąc blaskiem miłości uderzasz
moje oczy.

Zwrotka.

Serafiny, temu królowi najwyższemu
pozwólcie mi ofiarować wasze gorące mo-
dły.
Nędzni śmiertelnicy! kochać Jezusa
jak on kocha, to bardzo mało dla serc
naszych.

To Serce szlachetne i wspaniało-myślne,
Bagniewane w niebie na nas,
Raczyło stać się ofiarą
I nas zasłonić przed ciosami
swojego gniewu.
Serafinowie it.d.
Z narzędzi swojej Męki układa tro-
feum w tym dniu (nabożeństwo Czerwcowe).
O! jakże szlachetny i zwycięzający spo-
sób podbić nasze serca i pozyskać
je nazawsze.
Serafinowie it.d.
Rozmyślaj nad Krzyżem wznoszącymsię
z przebitego Serca Jezusowego:

Le sang de Jésus est la sève
Qui fait croître et fleurir cet arbre des élus.

Séraphins, etc.

Sondez la profonde blessure
D'où des flots de sang ont coulé:
C'est là qu'attendri je mesure
A quel excès d'amour Jésus s'est immolé.

Séraphins, etc.

Comptez ces épines cruelles;
Jésus en soutient les rigueurs:
A leur aspect, âmes charnelles,
Oseriez-vous encor vous couronner de fleurs?

Séraphins, etc.

Que vois-je des torrents de flammes
S'élancent du Cœur de mon Dieu!
Amour, oui, c'est toi qui l'enflammes;
Ah! partout en ces lieux répands un si beau feu.

Séraphins, etc.

Autour de ce Cœur, ô saints anges,
Tremblant et joyeux à la fois,
Chantez, célébrez ses louanges.
A vos chants s'uniront et nos cœurs et nos voix.

Séraphins, etc.

O Cœur, notre unique espérance,
Couronne en ce jour tes bienfaits:
Deviens le salut de la France
Et force tous les cœurs à t'aimer à jamais.

Séraphins, etc.

Krew Jezusowa jest posiewem,
Która czyni, że rośnie i kwitnie to drzewo wybrańców.

Serafinowie i t.d.

Zmierz głębokość rany, z której potoki
Krwi wypłynęły: tu ja rozczulony
Zastanawiam się nad wielką miłością
Jezusową z jaką się ofiarował za nas!

O Serafinowie i t.d.

Policz te ciernia okrutne; których
ukłócia straszne (przez czaszkę do mózgu)
wytrzymuje Jezus: o! dusze zatopione
w roskoszach występnych, na widok tych kol-
ców, ośmielicież się jeszcze wieńczyć
kwiatami?

O! Serafinowie i t.d.

Cóż to ja widzę? kłęby płomieni
buchające z przenajśw. Serca, mojego
Boga-Człeka! Tak jest, to ty Miłości
tak gorejesz! Oby ten święty ogień
ogarnął wszystkie miejsca!

Serafinowie pałający ogniem i t.d.

O święci aniołowie okalający to boskie
Serce, drżąc i radując się zarazem,
Śpiewajcie, sławcie jego pochwały;
Z waszemi pieniami zjednoczą
się i serca i głosy nasze.

Serafinowie i t.d.

O Serce przenajśw. jedyny nasz zdroju,
Uwieńcz w tym dniu twoje dobro-dziej-
stwa: stań się zbawieniem Francji
i pociągnij wszystkie serca
aby Cię kochały na zawsze.

Serafinowie. i t.d.

III.

Même sujet.

Cœur de Jésus, Cœur à jamais aimable,
Cœur digne d'être à jamais adoré,
Ouvre à mon cœur un accès favorable.
Bénis ce chant que je t'ai consacré.

Aide à ma voix à louer ta puissance,
Ta vive ardeur, tes charmes, tes attraits,
Tes saints soupirs, tes transports, ta clémence,
Ton tendre amour, l'excès de tes bienfaits.

O divin Cœur, ô source intarisable
De tout vrai bien, de douceur, de bonté,
Tu réunis dans ton centre adorable
Tous les trésors de la Divinité.

Maître des dons de sa magnificence,
Arbitre seul des célestes faveurs,
Cœur plein d'amour, tu mets ta complaisance,
À les répandre, à les voir dans nos cœurs.

Jésus naissant déjà fait ses delices
De se livrer et de souffrir pour nous;
Déjà son Cœur nous donne les prémices
De flots de sang qu'il vient verser pour tous.
Ce Cœur, toujours sensible à nos disgrâces,
Sur nos besoins s'ouvrit de jour en jour.
Et du Sauveur marqua toutes les traces
Par tous les traits d'un généreux amour.

Ten sam przedmiot.

O przenajświętsze Serce Jezusowe zawsze godne miłości i czci; otwórz mojemu sercu przystęp łaskawy, pobłogosław tę pieśń, którą Ci zanuciłem.

Wesprzyj mój głos uwielbiać twoją wszech-moc, twój żywy zapał, ozdoby, powaby, święte westnienia, uniesienia, twoją łaskawość i czułą miłość, okwitość twych dobrodziejstw.

O Serce boskie, zdroju nieprzebrany wszelkiego dobra, i prawdy łagodności, i cichości, Ty jednoczysz w tém ognisku czci-godném wszystkie skarby Bóztwa.

Serce pełne miłości, ty jesteś rozdawcą darów Bożych, tyś jedyny sędzia łask niebiańskich; ty masz przyjemność udzielać je hojnie i oglądać w naszych sercach.

Jezus tylko co narodzony, już czyni sobie roskosz, cierpieć i ofjarować się za nas; już Serce jego daje nam pierwiastki: strumienie krwi rozlanej za nas (przy obrzezaniu.).
Serce to zawsze tkliwe na nasze niełaski,
Na nasze potrzeby otwiera się codzinnie.
Serce to nacechowało ślady wszystkie
Zbawiciela znakami najszlachetniejszej miłości.

Quand Jésus suit la brebis infidèle,
Son Cœur conduit et fait hâter ses pas.
Quand il reçoit un fils ingrat, rebelle,
Son Cœur étend et resserre ses bras.
Quand à ses pieds la femme pénitente
Vient déposer ses pleurs et ses regrets,
Son Cœur en fait une fidèle amante
Qu'il enrichit de ses plus doux bienfaits.

C'est dans ce Cœur, de tous les cœurs l'asile,
Que l'âme tiède excite sa langueur,
Que le pécheur a son pardon facile,
Que le fervent enflamme son ardeur,
Le cœur plongé dans le sein des disgrâces
Trouve dans lui l'oubli de sa douleur,
Et le cœur faible une source de grâces
Qui le remplit de force et de vigueur.

Jardin sacré, et vous, montagne sainte,
Tristes témoins de Jésus affligé,
Apprenez-nous dans quel excès de crainte,
Dans quels ennuis son Cœur était plongé,
Quand de la mort sentant la vive atteinte
Et tout le poids du céleste courroux,
Ce Dieu d'amour voyait la terre teinte
Des flots de sang qu'il répandait pour nous.

Ce fut son Cœur qui d'un amer calice
Lui fit pour nous accepter les rigueurs,
Et qui pour nous l'offrit à la malice,
Et aux traits de ses persécuteurs.

Gdy Jezus szuka owcy niewiernej,
To Serce jego wiedzie i przyśpiesza jego kroki.
Kiedy przyjmuje syna niewdzięcznego i marnotrawnego, Serce jego wyciąga i ściska jego ramiona.
Kiedy u stóp jego niewiasta pokutująca składa swoje płacze i żale [Magdalena], Serce Jezusowe czyni z niej wierną miłośnicę i ubogaca ją najmilszemi względami.

Tak jest: w tym to Sercu, ucieczce wszystkich serc, dusza obojętna orzeźwia swoją otrętwiałość, grzesznik znajduje łatwe przebaczenie, gorliwy rozpłomienia swój zapał, Serce pogrążone w nieszczęściach nawidok Serca Jezusowego zapomina o swej boleści, a serce chwiejące się znajduje źródło łask napełniających je męztwem i wytrwałością.

Ogrójcu ś. i ty góro Oliwna, smętni
świadkowie strapionego Jezusa,
Nauczcie nas w jakich przepaściach:
bojaźni, trwogi, pogrążało się Serce
jego, kiedy czując najdotkliwiej
zbliżającą się śmierci na jego życie! (Izy.)
cały ogrom gniewu ojcowskiego,
Ten Bóg-Człowiek pełen miłości
widział ziemię ufarbowaną
potokami Krwi którą miał za nas
przelać.
To Serce jego kazało mu wypić za
nas kielich gorzkiej i najstraszniejszej boleści i śmierci,
Serce to jego wydało go za nas na
przekleństwo i uragowiska jego katów.

Si sur la croix Jésus daigne s'étendre,
Son Cœur l'y fixe, et s'il daigne y mourir
Oui, c'est son Cœur, ce Cœur pour nous s'étendre,
Qui nous fait don de son dernier soupir.

Jeżeli na Krzyżu Jezus pozwala się rozciągnąć, to Serce jego kładzie go tam, i jeżeli raczy na Krzyżu umierać, to Serce jego najczulsze dla nas, darzy nas ostatniem westchnieniem.

Mais c'est encor trop peu pour sa tendresse:
Ce même Cœur, fixé sur nos autels,
Se reproduit, se ranime sans cesse,
Pour s'y prêter au bonheur des mortels.
C'est là toujours que, placé sur un trône
D'amour, de paix, de grâce et de douceur,
Pour eux il s'offre, il s'immole, il se donne,
Pour tout retour n'exigeant que leur cœur.

Ale z to jeszcze mało rzekłem o jego tkliwości: To samo Serce jego, umierające na naszych ołtarzach, przeistacza chleb i wino w swoje Ciało i Krew, i mieszka ciągle, aby pomagać ludziom do szczęścia. Na tym to tronie: miłości, pokoju, łaski i pociechy, ustawicznie bytującej, ofiaruje się, poświęca i daje ludziom żądając wzamian tylko serca.

Cœurs trop long-temps endurcis, insensibles,
À ses désirs vous refuserez-vous ?
Par quels bienfaits, par quels traits plus visibles,
Peut-il montrer ses tendres soins pour vous ?
Ce riche don de son amour extrême
Ne pourra-t-il vous rendre, vous charmer ?
Ah. mille fois, mille fois anathème
Au cœur ingrat qui ne veut point l'aimer !

Serca zbyt dawno zatwardziałe i nieczułe, czyliż jeszcze będziecie się opierać tym jego pragnieniom ? Jakiemiż dobrodziejstwy, jakiemi rysami żywszemi może uwidocznić swoją pieczę względem nas ? Ten bogaty dar jego miłości największej czyliż nas nieprzekona i niepodbije tobie ? Ah.! tysiąc kroć, tysiąc kroć przeklęstwo sercu niewdzięcznika gardzącego jego miłością.

Par quel excès, hélas. d'irrévérence,
De sacrilège et de témérité,
Par quel oubli, par quelle indifférence,
N'osé-t-on point outrager sa bonté !
Cœurs innocents, et vous, âmes ferventes,
Venger, venger et sa gloire et ses dons ;
Rendez pour lui vos flammes plus ardentes,
Vos vœux plus purs, vos respects plus profonds.

Biada nam.! jeśli występkami nieuszanowania, świętokradztwa, zuchwalstwa, opieszałości, obojętnienia ośmielemysię znieważać jego dobroć. O wy serca niewinne i duże gorliwe, powetujcie, powetujcie i jego chwałę i jego dary, Składajcie mu ważne płomienia gorętsze, ważne śluby czystsze, ważne hołdy głębsze.

Que sur la terre, à jamais d'âge en âge,
Ce Cœur sacré, caché dans nos lieux saints,
Ait et les vœux, et l'amour, et l'hommage,
Et le tribut de l'encens des humains!
Que dans les cieux les puissances l'honorent!
Qu'il règne après les siècles éternels!
Que tous les cœurs et l'aiment et l'adorent;
Que tous les cœurs soient pour lui des autels!

Oby na ziemi, zawsze od pokolenia do pokolenia to Serce przenajśw. mieszkające na katolickich Ołtarzach, odbierało od ludzi: i śluby, i miłość, i hołdy, i cło nabożeństwa oraz kadzidło modlitw!
W niebiesiech oby je czcili aniołowie!
Oby królowało po wszystkie wieki!
Oby wszystkie serca i kochały je i czciły!
Oby wszystkie serca były dlań ołtarzami!

Cœur de Jésus, sois à jamais ma gloire;
Sois mon cœur, mes charmes, ma douceur;
Sois mon soutien, ma force, ma victoire,
Ma paix, mon bien, ma vie et mon bonheur;
Sois à jamais toute mon espérence;
Sois mon secours, mon guide, mon Sauveur;
Sois mon trésor, ma fin, ma récompense,
Mon seul partage et le tout de mon cœur.

Serce Jezusowe, bądź mi moją chwałą; ozdobą, pociechą, opieką, siłą, zwycięztwem, spokojem, majątkiem, życiem i szczęściem;
Bądź mi zawsze pełnią nadziei, pomocą, przewodnikiem i zbawcą, bądź mi skarbem, celem, nagrodą, jedynym udziałem i pełnią mojego serca.

IV.

Cantique en l'honneur du sacré Cœur de Marie.

Refrain.

De notre auguste Mère
Chantons le Cœur brûlant d'amour:
Que les cœurs de la terre
L'honorent en ce jour.

Pieśń ku uwielbieniu Świętego Serca Marji-Boga-Rodzicy Dziewicy Niepokalanej.

Naszej Królowy- Marji
Opiewajmy Serce płonącego miłością
Niech serca ludzkie
Uwielbiają Je w tym dniu!

Te cztery wiersze nazywają się kwartetka = Refrain ponieważ się powtarzają —

Cœur sacré de Marie,
Cœur tout brûlant d'amour,
Cœur que la terre envie
Au céleste séjour,
Communique à nos âmes
Un rayon de ce feu,
De ces heureuses flammes
Dont tu brûlas pour Dieu.
De notre auguste, etc.

Sanctuaire ineffable
Où repose Jésus,
O source intarissable
De toutes les vertus,
Percé sur le Calvaire
D'un glaive de douleur,
Tu ne vois sur la terre
Que mépris, que froideur.
De notre auguste, etc.

Cœur tendre, Cœur aimable,
Des pécheurs le recours,
Leur malice exécrable
Te perce tous les jours.
Ah! puissent nos hommages
Réparer aujourd'hui
Tant de sanglants outrages
Qu'on te fait à l'envi!
De notre auguste, etc.

Montre-toi notre mère;
De tes enfants chéris
Reçois l'humble prière

Serce święte Marji
Serce całe płonące miłością,
Serce którego ziemia zazdrości
niebu, udziel naszym duszom
Promień tego ognia, tych błogich
płomieni któremiś pałałaś dla
Boga – Czeka!

Naszej Królowy Marji itd.

Świątynio niewysłowiona
w której łonie spoczywał (kształtował
się) Jezus,
O źródło niewyczerpane cnót
wszelkich,
Serce przebite na Kalwaryi
Mieczem boleści,
Widzisz teraz na ziemi
Tylko pogardę i obojętność.
Naszej Królowy – Marji itd.

Serce tkliwe, Serce nadobne,
Ty jesteś grzesznikom obroną i pomocą
A przecież ich złość przeklęta
Przebija Cię po wszystkie dni.
Ah niestety! oby nasze hołdy mogły
Wynagrodzić dzisiaj
Tyle krwawych zniewag
Wyrządzanych Tobie nawyścigi!
Naszej Królowy – Marji itd.

Pokaż się nasza Matka;
Przyjm pokorną modlitwę
Twoich ukochanych dzieci,

Pour l'offrir à ton fils.
Conduis-nous sous ton aile
Jusqu'au Cœur de Jésus.
Une mère peut-elle
Essuyer un refus?
De notre auguste, etc.

Ofiaruj ją twojemu Synowi.
Prowadź nas pod twojem sterzydłem,
Aż do Serca Jezusowego.
Jesteś naszą Matką czyliż więc
Możesz odrzucić tę naszą prośbę?
Naszej Królowy Marji itd.

V.

Même sujet.

Heureux qui du Cœur de Marie
Connaît l'honneur les grandeurs,
Et qui sans crainte se confie
En ses maternelles faveurs!
Après le Cœur du divin Maître,
A qui seul est dû tout encens,
Fut-il jamais et peut-il être
Un Cœur plus digne de nos chants?

Les cieux se trouvent sans parure
Auprès des traits de sa beauté;
Et l'astre roi de la nature
Près d'elle a perdu sa clarté.
Cours au temple, ô Vierge chérie,
Offrir ton Cœur à l'Éternel.
Jamais plus agréable hostie
Ne fut portée à son autel.

C'est là que ce cœur si docile,
Soumis aux éternels desseins,
Se forme à devenir l'asile
Et le séjour du Saint des saints.

Ten sam przedmiot.

Szczęśliwy kto zna i uwielbia
Zalety Serca Marji,
I kto z ufnością powierza się
Jej macierzyńskim względom!
Po Sercu Boga-Człeka Jezusa
Któremu należy się od nas cześć boska,
Czyliż było kiedy, lub może być
Serce godniejsze naszych pochwał
nad Serce Boga-Rodzicy?

Niebiosa są bezbarwne
Obok rysów Twojej piękności.
A gwiazda król przyrody (słońce)
Przy Tobie straciła swoją jasność.
O Panno najmilsza, w świątyni nieba
Ofiaruj za nas Twe Serce Przewiecznemu.
Nigdy milsza ofiara (prócz hostji Syna)
Niebyła położona na jego ołtarzu.

Tam to Serce Maji tak uległe,
Posłuszne przedwiecznym jego zamiarom,
Urabia się na dom i pałac
Króla świętych. (Jezusa)

Oh! de quels charmes fut suivie,
De quels transports, de quelle ardeur,
L'union du Cœur de Marie
Avec celui du Dieu Sauveur!

Quand Jésus, né dans l'indigence,
Baigne pour nous ses yeux ~~pour nous~~ de pleurs,
Marie, avide de souffrance,
Aime à s'unir à ses douleurs.
Quand, chargé de nos injustices,
Il veut de son sang innocent
Pour nous répandre les premices,
Le Cœur de Marie y consent.

Quelle force aida son courage
Lorsqu'elle osa suivre les pas
De celui qu'une aveugle rage
Traînait au plus affreux trépas!
Voyez-le, ce Cœur intrépide
Par les mêmes mains déchiré,
Qui percent d'un fer déicide
Le Cœur de son fils expiré.

Hâtez-vous d'offrir à son trône,
Saints anges, vos tributs d'honneur,
Chantez du Dieu qui la couronne
Les dons, la bonté, la faveur.
Et nous, fils d'un père coupable,
Ici-bas condamnés aux pleurs,
Cherchons dans ce Cœur secourable
Un abri contre nos malheurs.

Oh! z nakradości, jakiej wzdoby
Jakie uniesienia, jaki zapał,
Towarzyszyły zjednoczeniu Serca Marji
Z Sercem Boga Zbawiciela!

Kiedy Jezus urodzony w niedostatku,
Łapie we łzach swoje oczęta za nas,
Wtedy Marja chciwa męki,
Chętnie podziela jego boleści.
Kiedy Jezus obciążony naszemi grzechami,
Przelewa pierwiastki swojej krwi najśw.
(przy obrzezaniu) dla zbawienia naszego,
Serce Marji zezwala na ten przelew.

Jakaż siła wspierała jej męztwo
Gdy śmiała wstępować w ślady tego Króla-Męczennika, którego
Zaślepiona wściekłość wlokła na
Śmierć najokropniejszą bo Krzyżową!
Patrz na to Serce nieustraszone,
Temi samemi rękami szarpane,
Które Bogo-bójczem żelazem
Przebijają Serce jej Synowi konającemu.

O święci aniołowie spieszcie ofiarować, Jej tronowi wasze cześ honoru;
Opiwajcie dary, dobroć, łaskę Boga
Który ją wieńczy koroną w niebie.
Amy synowie i córy ojca zbrodniarza,
Skazani na łzy i płacz tu na tym globie,
Szukajmy w tém Sercu opiekuńczem
Marji, Lekarstwa na nasze nieszczęścia.

O Cœur de la plus tendre Mère,
Cœur plein de grâce et de bonté,
O vous, sur qui, dans leur misère,
Vos enfants ont toujours compté;
Daignez être notre refuge
Et notre appui dans tous les temps;
Mais surtout calmez notre Juge
Dans le dernier de nos instants.

O Serce najtkliwszej Matki,
Serce pełne Łaski i dobroci,
O Matko, na której pomoc, w swej
niedoli, zawsze liczyły twoje dzieci;
Racz być naszą ucieczką,
Naszą obroną we wszystkich czasach,
A osobliwie przejednaj nam
Naszego Sędziego w godzinę śmierci.

Pisałem w dzień Matki-Boskiej Szkaplerznej dnia 16. Lipca.

17.

Cantique en l'honneur de Saint Joseph.

Pieśń sławiąca honor Józefa.

Refrain.

Zwrotka - dwa pierwsze wiersze.

A Joseph, en ce jour,
Gloire, honneur, louange, amour!
Bénissez-le, saints Anges;
Célébrez sa grandeur;
Offrez-lui tous en chœur
Mille et mille louanges.
A Joseph, en ce jour,
Gloire, honneur, louange, amour!

Józefowi, w tym dniu,
Sława, honor, uwielbienie, miłość!
Błogosławcie go, święci Aniołowie,
Szanujcie jego dostojeństwo opiekuna,
Ofiarujcie mu wszyscy
Chórem tysiączne pochwały.
Józefowi, w tym dniu,
Sława, honor, uwielbienie, miłość!

Ah! publions sa gloire,
Nous aussi ses enfants,
Exaltons dans nos chants
Son aimable mémoire.
A Joseph, etc.

Ah! my także jego dzieci,
Głośmy jego sławę,
Wychwalajmy w naszych pieniach
Jego ukochaną pamięć -
Józefowi i t. d.

Après sa sainte mère,
De toute éternité
Dieu vous a destiné
Au plus haut ministère.
A Joseph, etc.

Po Matce swojej Najśw. Roga-Rodzicy,
Bóg-Człowiek Jezus, Ciebie Józefie,
od wieków przeznaczył na najwyższy
Urząd swego Opiekuna.
Józefowi it d.

121.

Chaste époux de Marie,
Vous fûtes son soutien,
Le fidèle gardien,
Le témoin de sa vie.
À Joseph, etc.

Jamais sort plus prospère!
Seul entre les élus,
Vous entendez Jésus
Vous appeler son père.
À Joseph, etc.

Tue lescieux et la terre
S'étonnent à la fois
En voyant sous vos lois
Le maître du tonnerre.
A Joseph, etc.

Vous finîtes la vie
Par un bien doux trépas,
En mourant dans les bras
De Jésus et Marie.
A Joseph, etc.

Auprès de notre Juge
Parlez, prier pour nous.
Nous recourons à vous:
Soyez notre refuge.
A Joseph, etc.

Jadis plein de puissance
En ce séjour mortel,
Vous n'avez pas au ciel
Un pouvoir moins immense.
A Joseph, etc.

Niepokalany małżonku Boga-rodzicy
Maryi – Ty byłeś Jej podporą,
Wiernym stróżem, świadkiem Jej życia.
(Dogmat o nietykalnem małżeństwie przed
i po narodzeniu Jezusa naśladowali Król polski
Bolesław V z swoją małżonką Kunegundą
Józefowi i t. d.

Niczyj los nigdy szczęśliwszy nad Twój!
Ty sam jeden wśród wybrańców,
Rozumiałeś Jezusa, i zowiesz się
Poważnie byłeś Jego Opiekunem.
Józefowi i t. d.

Mieszkańcy nieba i ziemi
Niech się zdumieją zarówno,
Widząc pod Twojemi rozkazy
Pana piorunu!
Józefowi i t. d.

Zakończyłeś życie
W błogim spokoju,
Umierając na rękach
Jezusa i Maryi.
Józefowi i t. d.

U tronu naszego Sędziego
Przemawiaj, proś za nami.
Udajemy się do Twojej przyczyny,
Bądź naszą ucieczką.
Józefowi i t. d.

Niegdyś w tem życiu śmiertelnem
Miałeś znakomitą władzę,
Dziś w niebie nie mniejszą
Dzierżysz dostojeństwo.
Józefowi – Sława, honor i t. d.

À la fin de la vie,
Je vaincrai les démons
Par vos aimables noms,
Jésus, Joseph, Marie.
À Joseph, etc.

Przy końcu mego życia,
Zwycięzę szatanów,
Przez wasze najmilsze Imiona:
Jezusie,! Józefie! Marjo!
Józefowi itd.

VII.

Cantique en l'honneur de la sainte Famille.

Pieśń na cześć Świętej Rodziny.

O Joseph, ô Marie,
Entendez mes soupirs:
Daignez, je vous en prie,
Combler tous mes désirs.
Grand Saint, Mère admirable,
Présentez-moi tous deux
À l'Enfant adorable,
Et je serai trop heureux.

O Józefie, o Marjo,
Usłyszcie moje wzdychania:
Raczcie, proszę Was o to,
Spełnić wszystkie moje pragnienia.
Wielki Święty, Matko przedziwna,
Wy oboje przedstawcie mię
Bożemu Dziecięciu
A będę ja nadto szczęśliwym.

Jésus sur cette terre
A vécu sous vos lois;
Dans la cité prospère
Il vous laisse ~~vous~~ vos droits.
Quand c'est l'amour qui prie,
Son pouvoir est vainqueur:
O Joseph, ô Marie,
Obtenez-moi son Cœur.

Józefie! Jezus na tej ziemi
Żył pod twojemi rozkazami;
Obecnie w Mieście błogosławionem
On Tobie dozwala twoich praw.
A prosząc gdy go z miłością prosimy,
Jego władza jest nam pomocna –
Przeto, Józefie i Marjo!
Otrzymajcie mi Przenajśw. Serce Jezusowe.

O famille céleste,
Loin du divin séjour,
J'oublirai tout le reste,
Si j'obtiens votre amour.

O Familjo niebiańska,
Oddalony od waszych boskich siedzib,
Zapomnę o wszystkiem
Jeśli tylko posiądę waszą miłość.

Doux espoir de ma vie
Et mon unique bien,
Content ez mon envie,
Et je ne veux plus rien.

O Trinité chérie,
Délices des élus,
O Joseph, ô Marie,
O mon divin Jésus,
Vous mon bonheur suprême,
Vous mes tendres amours,
Oui, mon cœur qui vous aime
Vous aimera toujours.

Miła nadziejo mego życia
I moje jedyne dobro,
Zaspokojcie to tylko moje pragnienie,
A ja już nie chcę niczego więcej.

O Trójco najdroższa
Ratunku wybrańców,
Ty Boże nasz Jezusie,
I Ty Marjo matko Jego wraz z oblubieńcem
Wy jesteście mojem największem
Mojemi najtkliwszemi pieszczo-
tami. Tak jest, serce moje Was
kocha, i kochać będzie zawsze.

Litanies très-dévotes.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, ecoutez-nous.
Jésus-Christ, exaucez-nous.
Père céleste, qui êtes Dieu,
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu,
Esprit saint qui êtes Dieu,
Trinité sainte qui êtes un seul Dieu,

ayez pitié de nous.

Litanja bardzo-pobożna.

Panie, zmiłuj się nad nami.
Jezu Chryste, zmiłuj się nad nami.
Panie zmiłuj się nad nami.
Jezu Chryste, usłysz nas,
Jezu Chryste, wysłuchaj nas.
Ojcze niebiański Boże,
Synu, Odkupicielu świata Boże,
Duchu Św Boże,
Trójco Św jedyny Boże,

Zmiłuj się nad nami.

Cœur de Jésus, seule victime digne de Dieu,
Cœur de Jésus, notre paix et notre réconciliation,
Cœur de Jésus, plein de miséricorde pour tous ceux qui vous invoquent,
Cœur de Jésus, notre soutien dans les tribulations qui nous environnent de toutes parts,
Cœur de Jésus, qui désirez ardemment le salut de tous les hommes,

ayez pitié de nous.

Sainte Marie, priez pour nous.

Sainte Vierge des vierges,
Sainte Mère de Dieu,
Ste Vierge conçue sans péché,
Mère de douleurs,
Patronne de la France,
Cœur de Marie, sanctuaire de la très-sainte Trinité,
Cœur de Marie, refuge des pécheurs,
Cœur de Marie, espérance et soutien de ceux qui vous honorent,

Priez pour nous.

Saint Joseph, priez pour nous.
Saint Joseph, époux de la bienheureuse vierge Marie,
St Joseph, père nourricier de Jésus,
St Joseph, qui êtes le chef de la plus noble et de plus sainte de toutes les familles,

Priez pour nous.

Serce Jezusowe, jedynie godna Ofiaro Boga-Ojca,
Serce Jezusowe, nasz pokoju i nasz pośredniku,
Serce Jezusowe, pełne miłosierdzia dla wszystkich wzywających Cię,
Serce Jezusowe, nasza podpora w nieszczęściach walących się na nas zewsząd,
Serce Jezusowe, które gorąco pragnie zbawienia wszystkich ludzi,

Zmiłuj się nad nami.

Święta Marjo, módl się za nami.

Ste Panno nad Pannami,
Ste Matko Boga,
Ste Panno bez grzechu poczęta,
Matko Boleśna,
Patronko Francji,
Serce Marji, przybytku Trójcy S.,
Serce Marji, ucieczko grzeszników,
Serce Marji, nadziejo i opieko twoich czcicieli,

Módl się za nami.

Święty Józefie, módl się za nami.
Ste Józefie, oblubieńcze niepokalanej Błogosławionej Panny Marji,
Ste Józefie, żywicielu Jezusa,
Ste Józefie, głowo najświętszej i najszlachetniejszej Familji,

Módl się za nami.

Saint Joseph, vous dont le trône dans les cieux est tout près des trônes de Jésus et de Marie, Cœur de Joseph, si agréable à Jésus et à Marie, priez pour nous.

Św. Józefie, Twój tron w niebiesiech jest tuż przy tronach Jezusa i Marji, módl się za nami.

Serce Józefa, tak miłe Jezusowi i Marji, módl się za nami,

Saint Michel, prince de la milice céleste, priez pour nous.

Św. Michale, dowódzco wojska niebiańskiego, módl się za nami.

Saint Ange que Dieu m'a donné pour gardien,

Św. Aniele przydany mi od Boga za stróża, módl się za nami.

O vous tous, saints Anges gardiens, de mes parents, de mes supérieurs, de mes bienfaiteurs, de mes amis, de cette paroisse, de ce diocèse, et de la France,

O wszyscy święci Aniołowie stróżowie moich krewnych, moich zwierzchników, dobrodziejów, przyjaciół, oraz tej parafji, dyecezji i Francji, módlcie się za nami.

O vous tous, saints ordres des esprits bienheureux, priez pour nous.

O wy wszystkie chóry anielskie, módlcie się za nami.

Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.

Św. Janie Chrzcicielu, módl się

Remarque. Chrétien lecteur, vous remplirez cet intervalle et ceux qui se trouvent plus bas par les noms de votre patron, des patrons de vos parents, de votre paroisse et du diocèse, et des autres saints pour lesquels vous avez une dévotion particulière: vous aurez soin de joindre les noms des apôtres à ceux des apôtres, les noms des martyrs à ceux des martyrs, etc.

Uwaga. Chrześcijański czytelniku, zapełnisz tę przerwę i inne znajdujące się niżej, imionami: twojego patrona czyli obrońcy, patronów twoich krewnych, twojej parafji i dyecezji, i innych świętych do których masz osobliwsze nabożeństwo: lecz uważaj abyś imiona apostolskie kładł przy apostołach, imiona męczenników wyrażał przy męczennikach i t.d.

O vous tous, saints patriarches et saints prophètes, priez pour nous.

O wy wszyscy święci patryarchowie i święci prorocy, módlcie się za nami.

Saint Pierre Prince des apôtres,
Saint Paul,
St Jean
.....
O vous tous, saints apôtres et évangélistes, priez pour nous.

Święty Piotrze Książęcia Apostołów,
S. Pawle
S. Janie,
.....
O wy wszyscy święci Apostołowie i Ewangeliści, módlcie się za nami.

Saint Étienne, premier martyr,
.....
O vous tous, saints martyrs, priez p.

S. Szczepanie, pierwszy męczenniku,
.....
O wy wszyscy święci męczennicy, módlcie się za nami.

Saint François de Sales,
Saint Remi,
.....
O vous tous, saints pontifes et docteurs.

S. Franciszku Salezy, módl się –
S. Remigi, módl się –
.....
O wy wszyscy święci Biskupi i Doktorowie kościoła, módlcie się

Saint François-Xavier,
St Vincent de Paul,
.....
O vous tous, saints prêtres et saints lévites.

S. Franciszku Xawery, módl się –
S. Wincenty à Paulo, módl się –
.....
O wy wszyscy święci Kapłani i święci studzy kościelni, módlcie się za nami.

Saint Louis IX., roi de France,
.....
O vous tous, saints rois et princes,
O vous tous, saints confesseurs,

S. Ludwiku IX. królu Francji, módl się
.....
O wy wszyscy święci Królowie i książęta, módlcie się za nami.
O wy wszyscy święci wyznawcy, módlcie się za nami.

Sainte Anne,
Ste Marie-Madeleine,
Ste Clotilde,
Ste Geneviève,
. . . . . .

Priez pour nous.

O vous, saintes vierges et stes veuves.

O vous tous, Saints et Saintes de Dieu intercédez pour nous.

Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Soyez-nous propice, exaucez-nous, Seigneur.

De tout péché, délivrez-nous, Seigneur.

De la mort subite,

O vous, qui vous êtes fait homme pour nous,

O vous, qui êtes mort sur la croix pour nous,

O vous, qui nous nourrissez de votre corps,

Délivrez-nous, Seigneur.

Pécheurs, nous vous prions, exaucez-nous.

Afin que vous nous donniez la foi, l'espérence et la charité,

Afin que vous nous accordiez la grâce de vous servir avec un cœur grand et généreux,

Afin que vous nous fassiez pleurer nos péchés par des larmes abondantes et amères,

Nous vous prions, exaucez-nous.

S. Anno, módl się za nami
S. Marjo Magdaleno,
S. Klotyldo,
S. Jadwigo,
. . . . . .

O wy święte Panny i Ste wdowy, módlcie się za nami.

O wy wszyscy Święci i Święte Boże, wstawcie się za nami.

Bądź nam miłościw, przebacz nam Panie!

Bądź nam miłościw, wysłuchaj nas Panie!

Od grzechu każdego, zachowaj nas Panie.

Od nagłej śmierci, zachowaj nas P..

O Ty Boże, coś się stał człowiekiem dla nas, zbaw nas Panie.

Coś umarł na krzyżu za nas, zbaw nas Panie.

O Ty Boże miłości, który nas karmisz swojém Ciałem, zbaw nas Panie.

Wysłuchaj nas Panie.

My grzeszni Ciebie prosimy,

Abyś nam dał rozkrzewić wiarę, nadzieję i miłość,

Abyś nam udzielił łaskę służyć Tobie sercem pełném i szczerém,

Daj nam łaskę abyśmy mogli opłakać grzechy nasze łzami rzewnemi i gorzkiemi,

Afin que vous daigniez humilier les ennemis de votre Église,

Afin que vous préveniez toujours de votre grâce le Souverain Pontife Pie IX successeur de St Pierre Prince des Apôtres, et Lieutenant de Jésus-Christ sur la terre, aussi que vous Seigneur préveniez de votre grâce nos Évêques, nos confesseurs et nos autres superieurs,

Afin que vous répandiez de plus en plus vos bénédictions sur nos parents, nos bienfaiteurs, nos amis, nos ennemis et ceux qui se sont recommandés à nos prières,

Afin que vous éclairiez tous ceux qui sont assis à l'ombre de la mort,

Afin que vous daigniez accorder la paix et la concorde à tout le peuple chrétien,

Afin que vous daigniez donner le repos éternel aux âmes des fidèles défunts et surtout....

Enfants de Dieu, nous vous prions, exaucez-nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur. ayez pitié de nous, Seigneur.

Nous vous pr-i-ons, ex-au-cez-nous.

Abyś nieprzyjaciół, ś Kościoła twego nawrócić raczył,

Abyś raczył zawsze wspomagać łaską twoją: Ojca Świętego Papieża Piusa IX. następcę ś Piotra księcia Apostołów a namiestnika na ziemi JXsa. tudzież wspieraj łaską twoją naszych Biskupów, naszych wyznawców i naszych Zwierzchników,

Obyś ~~[illegible]~~ coraz obficiej rozlewał swoje błogosławieństwa na naszych: rodziców, krewnych, dobroczyńców, przyjaciół, wrogów, i na tych co się polecili naszym modlitwom,

Abyś oświecić raczył wszystkich siedzących w cieniu śmierci,

Abyś wszystek lud chrześcjański spokojem i zgodą opatrzyć raczył,

Abyś dać raczył światłość wiekuistą i odpoczynek błogi duszom wiernych zmarłych, a szczególniej.....

My dzieci i bracia przysposobieni Krwią Przenajśw. Bogu Człowiekowi,

Baranku Boży, co gładzisz grzechy świata, przepuść nam Panie.

Baranku Boży, co gładzisz grzechy świata, wysłuchaj nas Panie.

Baranku Boży, co gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami Panie.

Cie-bie pro-simy, wysłuchaj nas Panie!

Wysłuchaj nas Panie.

℣. Que Dieu nous bénisse; il est notre Dieu: que Dieu nous bénisse!
℟. Et qu'on révère son saint nom jusque aux extrémités de la terre!

Oby Bóg nasz chrześcijański: Ojciec, Syn i Duch Św. błogosławił nam; oby Św. Imię Jezusa czczono wszędy! od bieguna do bieguna, i od zachodu do wschodu słońca, czyli od jednego końca równika do drugiego!

Módlmy się.

Zupełnie dobry i wszech-mocny Boże nasz Jezu Chryste błagalíśmy wielkiego miłosierdzia twojego przez najświętsze Serce twoje, oraz nieskazitelne Serca: Matki twojej Maryi i opiekuna twego Józefa, oraz przez modlitwy twoich świętych Aniołów, tudzież naszych śś. patronów; racz-że nam udzielić o co Cię prosimy za ich wstawiennictwem, abyśmy, służąc Ci najwierniej w ziemi wygnania, mogliśmy, jak oni, błogo-sławić Cię nazawsze w wiecznej ojczyźnie. Amen.

Loués, bénis, aimés et servis soient à jamais les très-saints Cœurs: de Jésus, Marie et Joseph!!!
Oby najświętsze Serca: Jezusa, Maryi i Józefa, chwalono, błogo-sławiono, kochano i nabożeństwem czczono wszędy i zawsze.!!! Amen.

Pieśń Magnificat. u S. Łuki roz. 1.

Najświętszej Marji Panny, Niepokalanej, to jest: w łonie swej matki Anny bez grzechu pierwo-rodnego poczętej;

Boga-Rodzicy.

Wielbi dusza moja Pana: i rozradował się duch mój w Bogu Zbawicielu moim. (w Jezusie Chrystusie.)-

Iż wejrzał na pokorę sługi swojej-: Odtąd już mię zwać będą wszystkie narody błogo-sławioną-

Albowiem Ten co jest wszech-mocnym i co Imię jego jest świętem: dla mnie uczynił wielkie rzeczy- (to jest: przeznaczył mię na Matkę Bogu- Człowiekowi.)-

Miłosierdzie jego od pokolenia do pokolenia: ale bojącym się go.

Pokazał moc w ramieniu swojém: pysznych myśla serca swego rozproszył; mocarzy złożył ze stolic ich, a podwyższył pokornych.

Łaknące (ludy) napełnił dobrami: a bogaczów odprawił z próżnemi rękami. Wspomniał na miłosierdzie swoje:

i przyjął lud swój (Izrael oznacza: lud trzymający z Bogiem) za sługę swego. Jak mówił do Ojców naszych: Abrahama i potomków jego na wieki. Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu i t.d. To szczytne uwielbienie Twórcy chrześciańskiej włożył wielki myśliciel S. Hieronym doktor kościoła, a polecił je przydawać do każdego psalmu S. Damazy I Papież.

Pieśń ta Magnificat wspaniale mu się brzmieć w języku hebrajskim, w którym wygłosiła ją Najśw. Panna- szkoda że nie mam tekstu hebrajskiego, bo bym go tu umieścił-

Wykład tej pieśni obfituje w najbogatsze nauki-

Antyfony do Najśw. Panny Marji Boga-Rodzicy.

Cna

1. Pod czas Adwentu.

Cna Panno[1] Matko Odkupiciela: Ty jesteś wstępna brama do nieba, i gwiazdą morską.[2]
Racz podźwignąć naród grzeszny, usiłujący powstać.
Ty, coś porodziła z podziwem natury Twego świętego Stwórcę:
Panno przed i po narodzeniu.
Ty, coś przyjęła zwiastowanie od archanioła Gabryela!
Zmiłuj się nad grzesznikami.!

℣. Anioł pański zwiastował Marji Pannie.
℟. Poczęła Jezusa z Ducha Śgo.

Módlmy się.

Łaskę twoją prosimy Cię Boże Ojcze, racz wlać w serca nasze: abyśmy, poznawszy przez zwiastowanie Anielskie, Wcielenie się Syna twojego Jezusa, przez Jego mękę i krzyż do chwały zmartwych-wstania byli doprowadzeni: Przez tegoż Chrystusa Pana naszego. Amen.

Od pierwszych zaś Nieszpór Bożego Narodzenia i dalej: aż do 2. Lut.

℣. Po narodzeniu, nienaruszona zostałaś Panną.
℟. Boga-Rodzico! przyczyń się za nami.

Módlmy się.

Boże, któryś zapłodniając Panieństwo błogosławionej Marji, zgotował rodzajowi ludzkiemu zbawienie wieczne: daj nam uczuć, prosimy, Cię, o ile potężne jest pośrednictwo Tej, przez którą otrzymaliśmy dawcę zbawienia, Pana naszego Jezusa Syna twojego.
Amen.

1. Alma jest wyraz hebrajski, znaczy: Pannę nietkniętą, zobacz proroctwo Izaiasza roz. VII w. 14.
2 gwiazdą polarną, przyświecającą na morzu, na oceanie tego życia.

II. Od Ofiarowania, czyli Oczyszczenia od drugich nieszporów dnia 2 Lutego, aż do Wieczerzy Pańskiej przed Zmartwych-wstaniem.

Witaj Królowo niebiańska, - Witaj Pani Anielska:
Pozdrawiam Cię szczepie; pozdrawiam świątynio,
Ponieważ z Ciebie ludom Światłość (JXus) zajaśniała:
Ciesz się! Panno chwalebna - (1)
Nad wszystkie córy Adamowe śliczniejsza:
Bądź zdrowa, żegnam Cię: ozdobo nieba i ziemi,
Ale proszę Cię ubłagać nam Syna!
V. Racz mi dać łaskę, Panno Najświętsza, godnie Cię wysławiać,
R. Uzbrój mię męztwem przeciw wrogom twoim.

Módlmy się.

Boże pełen miłosierdzia, wspomoż łaską twoją, naszą ułomność: abyśmy, czcząc z uszanowaniem pamięć Świętej Boga-Rodzicy, wsparci Jej pośrednictwem, mogli powstać z naszych niegodziwości: przez tegoż JXsa Pana naszego. Amen.

III. Od Zmartwych-wstania Pańskiego, aż do Zstąpienia Ducha Śgo.

Królowo Nieba, wesel się, alleluja - (wyraz hebraj: znaczy: wielką radość)
Ponieważ Ten któregoś ze krwi swej i ciała wydała na świat, alleluja,
Już zmartwych-wstał, jako przepowiedział, alleluja;
Błagaj za nami Boga alleluja -
V. Ciesz się i raduj się, Panno Maryo, alleluja.
R. Ponieważ rzeczywiście zmartwych-wstał Pan, alleluja.

Módlmy się. Boże, Tyś Zmartwych-wstaniem Syna twojego, Pana naszego Jezusa Chrystusa raczył uweselić narody: spraw prosimy Cię o to, abyśmy przez jego Świętą Rodzicielkę Pannę Maryą zdobyli radości życia wiekuistego; przez tegoż Jezus, Chrystusa Pana naszego. Amen.

1. Chwalebna Gloriosa znakomite wyrażenie dogmatyczne: że Ś.ta Panna równie jak jej syn JXus godna jest Glorji = Chwały - Czci, Cultus - przez Nią i jej Syna człowieczeństwo zostało zjednoczone z Bóztwem -

IV. Od SSS. Trojcy aż do Adwentu.

Witaj Królowo, Matko litości: witaj nadziejo, życie i słodkości.
Do Ciebie wołamy, przeklęte dzieci Hewy,
Do Ciebie z jękiem i płaczem wzdychamy na tej łez dolinie.
Nuż! Orędowniczko nasza, racz owe litosne oczy twoje ku nam zwrócić.
A Jezusa, błogi owoc łona twego, pokaż nam po tém wygnaniu:
o łaskawa, o święta (pia), o tkliwa Panno Marjo!
V. Módl się za nami święta Boga-Rodzico.
R. Abyśmy się stali godnymi obietnic Chrystusa Pana.
Módlmy się. Wszech-mocny i wieczny Boże, któryś działaniem Ducha Świętego przygotował chwalebnej Panny Matki Marji ciało i duszę na godne mieszkanie Synowi twojemu; uwolnij nas, od nieszczęść obecnych i od śmierci wiecznej, pośrednictwem Tej co jej pamięć z radością święcimy; prosimy Cię o to przez tegoż JX-a Pana naszego. Amen.
V. Pomoc Bozka i błogosławieństwo N. Marji Panny Niepokalanej niech zawsze trwają z nami. R. Amen.

Spis przedmiotów zawartych w tém dziełku.

List autora – na stronicy 2.

Zatwierdzenie Biskupie – 3.

Przedmowa autora – 4.

Część I.

Wykład nabożeństwa do Przenajśw. Serca Jezusowego.

Rozdział I. Samowywód tego nabożeństwa – 7.

Rozd. II. O początku nabożeństwa do Przenajśw. Serca Jezus. 10.

„ III. O postępach tegoż nabożeń. 13.

„ IV. O jego zacności 16.

„ V. O korzyściach tegoż nabożeń. 19.

„ VI. Czego Serce Jezusowe wymaga po sługach swoich – 21.

„ VII. O przeszkodach stawianych nabożeństwu do Przenajśw. Serca Jezusowego, i o sposobach zwyciężyć je 23.

„ VIII. Sposoby zdobycia pobożności do Przenajśw. Serca Jezusowego – 25.

Część II

Dział I. O praktyce nabożeństwa do Przenajśw. Serca Jezusowego wógóle 27.

„ II. O praktykach szczegółowych nabożeństwa do Przenajśw Serca Jezusowego.

Rozd. 1. O Bractwie Serca Jezusowego 30.

2. O trzech innych bractwach, które powinny być miłemi stowarzyszonym członkom bractwa Przenajśw Serca Jez. 33.

3. O czci nieustającej, o hołdzie nieustającym, i o roku Przenajśw. Serca Jez 36.

4. O innych jeszcze praktykach nabożeństwa na cześć Przenajśw. Serca Jezus. 40.

Rozd. 5. O codziennem przebywaniu w Przenajśw. Sercu Jezusa w ciągu roku 42.

Część III Zbiór modlitew i innych pobożnych ćwiczeń na cześć SSS. Serc: Jezusa, Maryi, i, Józefa.

Modlitwa aby po ochnięniu ofiarować swoje uczynki i dobrze pokierować swój zamiar względem otrzymania odpustów — — 44.

Wzywanie SSS. imion: Jezusa, Maryi i Józefa, po francuzku i po polsku — 46.

Dział I. Ćwiczenia pobożne dotyczące nabożeństwa Przenajśw. Serca Jezusowego.

Rozdział I. Ćwiczenia w celu jednoczenia się z Przenajśw Sercem Jezusowem w czasie ofiary Mszy. 47.

Modlitwa najpiękniejsza S. Ignacego Lojoli, po francuzku i po polsku 56.

Modlitwa prześliczna której Pius IX. papież udzielił odpust trzechletni — 56.

Litanja o Przenajśw Sercu Jezusowem, po francuzku i po polsku 58.

Koronka albo Różaniec Przenajśw. Serca Jezusowego — 61.

Akty poświęcenia się Przenajśw. Sercu Jezusowemu. 64.

Akty publicznego przyznania się do winy (d'amende honorable) uczynione Przenajśw. Sercu Jezusowi — 67.

Akty poświęcenia się i publicznego wyznania winy (d'amende honorable) do Przenajśw. Serca Jezusowego, mające się mówić przez księży Proboszczów w imieniu ich parafji — 70.

Naśladowanie modlitwy „Pomnij:" (Memorare) 75.

Westchnienia prześliczne do Przenajśw Serca Jezusowego — 76.
Ofiarowanie Francji Przenajśw. Sercu Jezusowemu — 77.
Prześliczna Modlitewka z odpustem 7letniem — 78.
Dział II. Ćwiczenia pobożne tyczące się Świętego Serca Maryi.
Litanja o Świętém Sercu Maryi Panny Boga-Rodzicy, po francuzku i po-polsku — — — 79.
Akty ofiarowania czyli poświęcenia się, oraz publicznego wyznania winy (d'amende honorable), i inne modlitwy do S. Serca Maryi — 83.
Westchnienia prześliczne do Sc. Serca Maryi na dni 9. 88.
Ćwiczenie dla uczczenia Serca Maryi przebitego mieczem boleści — 89.
Dział III. Ćwiczenia pobożne względem Świętego Józefa.
Litanja o S. Józefie, po francuzku i po polsku — 102.
Modlitwy piękne do S. Józefa i Świętej Rodziny 106.
Dział IV. Pieśni ku czci Przenajśw. Serca Jezusowego i ku honorowi Świętych Serc Boga-Rodzicy, i S. Józefa — prześliczne — po francuzku z przekładem polskim — a mianowicie:
Pieśń na cześć Przenajśw. Serca Jezusowego — 108.
Pieśń druga w tym samym przedmiocie — 111.
Pieśń trzecia tejże niewyczerpanej treści — 113.

Dwie pieśni bardzo piękne, ku uwielbieniu Świętego Serca Marji Boga-Rodzicy Dziewicy Niepokalanej, po francuzku z przekładem obok polskim — — 116.

Pieśń sławiąca honor Śgo Józefa — — — 120.

Pieśń na cześć Świętej Rodziny — — 122.

Litanja bardzo-pobożna — po francuzku i po polsku — 123.

Pieśń Najśw. Panny Marji „Magnificat."

Cztery antyfony do Najśw. Panny Marji Boga-Rodzicy:

I Ona Panno „alma Redemptoris Mater." 131.

II Ave Regina „Witaj Królowo." 132.

III Regina czyli „Królowo nieba." 132.

IV. Salve Regina „Witaj Królowo." 133.